

། །བསྟན་འབར་མ་བརླགས་སོ། །

LA PREGHIERA PER LA CONTINUAZIONE DEL DHARMA

Dalle Parole di Buddha

སངས་རྒྱལ་རྣམ་བཞི་བས་བཞུགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །

sangye namzik tsuktor tamché kyob

Ai buddhas Vipasyin, Sikhin, Visvabhū,

འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སླུང་དང་། །

khorwa jik dang sertub ösung dang

Krakucchanda, Kanakamuni, and Kāśyapa,

འཕྲ་ཐུབ་པ་གོ་ཏུ་རྩྭ་ཡི་ལྷ། །

shakya tubpa gautam lha yi lha

E Śākyamuni Gautama, la divinità delle divinità,

སངས་རྒྱལ་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

sangye pawo dūn la chaktsal lo

E ai sette Buddha Eroi, mi prostro!

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྐྱོབ། །

semchen döndu dak gi ngön

“In passato, per il beneficio degli esseri,

དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤུང་གུར་དང་། །

kawa gangshyik ché gyur dang

ho sopportato tutte le difficoltà,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

dak gi dewa tangwa yi

e ho donato tutte le mie felcità. A causa di questo

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

ངས་ལྗོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །

ngé ngön nepé ché dak tu

“In passato, per il bene degli ammalati,

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

rang gi tsowa yong tangwé

Ho donato la mia vita;

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

semchen pongpa kyabpé chir

Quindi, per proteggere i poveri esseri senzienti

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བྱ་དང་བྱ་མོ་ཚུང་མ་དང་། །

bu dang bumo chungma dang

“Per avere donato i miei figli e le mie spose,

ནོར་དང་སྤང་ཆེན་འིང་རྟ་དང་། །

nor dang langchen shingta dang

Ricchezze, elefanti e carrozze,

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །

rinchen changchub chir tangwé

per il beneficio della preziosa illuminazione,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti sfolgorare a lungo in futuro!

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །

dak gi sangye rangsang gyé

“A causa delle offerte che ho fatto ai Buddha, ai realizzatori solitari

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

nyentö pa dang ma dang ni

Agli uditori uomini e donne,

དང་སྲོད་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །

drangsong dak la chö jepé

E ai grandi saggi,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti sfolgorare a lungo in futuro!

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །

kalpa jewa dumar dak

“A causa delle sofferenze che ho sopportato

སྤྱད་བསྐལ་སྣ་ཚོགས་སྲོད་གུར་ཅིང་། །

dukngal natsok nyong gyur ching

per molti milioni di eoni,

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །

changchub döndu tö tsalwé

ricercando gli insegnamenti per l'illuminazione,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བདག་གིས་ཚུལ་བློ་མས་བརྟུལ་ལུགས་དང་། །

dak gi tsultrim tulshyuk dang

“Tramite la mia etica e il comportamento,

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

katub yün ring tenjé shing

e la pratica ascetica per un lungo periodo,

ཕྱོགས་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་པས། །

chok chü sangye ngé chöpé

e le offerte che ho fatto ai Buddha delle dieci direzioni,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བདག་སྟོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པས། །

dak ngön tsöndrö dang denpé

“Per avere sostenuto sempre con entusiasmo,

རྟུ་རྟུ་བརྟན་ཅིང་པ་རྣམ་གཞོན། །

taktu ten ching parol nön

e stabilità superando le avversità;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ། །

semchen tamché dral döndu

per liberare gli esseri,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བཟོད་བརྟེན་རྟེན་ལྟ་བུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

zö tul taktu tenjé shing

“A causa della costante pratica della pazienza

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྦྱིབས་མ་ཡིས། །

semchen nyönmong nyikma yi

tollerante delle afflizioni e degenerazioni degli esseri

སེམས་ཅན་དན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །

semchen ngen zöjé gyurpé

che inducono gli esseri a compiere azioni negative,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །

samten namtar zukmé dang

“Per i miei assorbimenti meditativi delle concentrazioni, liberazione e senza foma,

ཏིང་འཛིན་གང་གྲི་བྱེ་སྟེད་པ། །

tingdzin gangé jé nyepa

e gli assorbimenti meditativi tanti quanti i granelli del Gange

བསྐོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །

gompé dé tü dak gi ni

e per il potere della mia meditazione,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti sfolgorare a lungo in futuro!

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་ལྟོན། །

yeshe döndu dak gi ngön

“In passato, per avere ricercato la saggezza trascendentale,

དཀར་ཕྱུ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

katub nak dak tenjé shing

ho praticato l’ascetismo nelle foreste,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །

tenchö duma nyer tenpé

e insegnato molte scritture agli altri

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Possano gli insegnamenti sfolgorare a lungo in futuro!

བརྗེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ལག་ཁྲམ་དང་། །

tsewé gyu yi sha trak dang

“Per avere donato con affetto le mie carni e il sangue,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གུར་ཅིང་། །

tsowa yongsu tang gyur ching

donando completamente la mia vita,

ཡན་ལག་ཉིད་ལག་བཏང་པ་ཡིས། །

yenlak nying lak tangpa yi

le membra e gli arti del mio corpo,

ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གུར་ཅིག །

chö tsul nampar pel gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བདག་ལྷོན་ལྷིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak ngön dikpé semchen nam

“in passato, spinto da affetto, per avere portato

བྱམས་པས་གསལ་བར་སློབ་བྱས་ཤིང་། །

jampé salwar minjé shing

a completa maturazione esseri negativi,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །

tekpa sum la rab köpé

e averli stabiliti nei tre veicoli

ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྒྲིབ་རྒྱས་ལྟར་ཅིག །

chö kyi chöjin gyé gyur chik

Possano gli insegnamenti svolgorare a lungo in futuro!

བདག་ལྷོན་ཐབས་ཤེས་ལྟར་པ་ན།

dak ngön tabshé gyurpa na

“In passato, con i mezzi abili e la saggezza,

སེམས་ཅན་ལྟ་རྟོག་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །

semchen ta ngen lé dral shying

poiché ho liberato gli esseri dalle visioni distorte,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། །

yangdak ta la kö jepé

e li ho stabilità nella visione perfetta

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལྟར་ཅིག །

chö ni nampar pel gyur chik

Possa il Dharma fiorire in tutti i modi!

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས། །

dak gi semchen du ngö shyi

“Con i quattro mezzi abili per radunare i discepoli,³

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

nyönmong mé lé tarjé shing

poiché ho liberato gli esseri dal fuoco delle afflizioni,

བདག་གིས་འཕེལ་སྐྱིབ་པམ་བྱས་པས། །

dak gi pel dik pam jepé

e li ho fermati dal produrre negatività

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

dak khor yün ring né gyur chik

possano i miei seguaci esistere per lungo tempo!

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །

dak gi mutek chen shyendak

“Poichè ho liberato i non buddhisti e gli altri

ལྷ་བའི་རྒྱ་ལས་བསྐྱེད་བྱས་ཏེ། །

tawé chu lé draljé té

dalle correnti delle visioni errate,

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །

yangdak ta la kö gyurpé

conducendoli nella visione perfetta

བདག་འཁོར་རྟུ་རྒྱ་གུས་གྱུར་ཅིག །

dak khor taktu gü gyur chik

Possano i miei seguaci avere sempre devozione!

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །

yün ring tenpa bar gyur chik

Possano gli insegnamenti sfolgorare a lungo in futuro!!”